

# Numérisation du lexique arabo-berbère d'Ibn Tunart

K. Naït Zerad

[Accéder au dictionnaire](#)

Élaboré à partir des manuscrits de la Médiathèque  
de la MMSH-IREMAM (Aix-en-Provence)

par K. Naït Zerad

En collaboration avec : S. Lounissi et S. Djemai

## Extrait du manuscrit

**ASNTL**, folio : 1. 1

racine : NTL

ar. : الجُنَّة

fr. : tout ce qui couvre, abrite ou cache

réf. : De 4 *asntl* = abri (< *ntl* = s'abriter)

**ASARN**, folio : 1. 1

racine : SR

ar. : الرسل و المنذرين و المبشرين و النبيين

fr. : Prophètes, Envoyés, Messagers

réf. : Bo *isarn* = prophètes / Mo1 *iser* = prophète

**MDDN**, folio : 1. 1

racine : MDN

ar. : الناس و الانس

fr. : Gens

**AMDDNU**, folio : 1. 1

racine : MDN

ar. : الرَّجُل و البشر و الانسان و المرء

fr. : personne

**ARBI**, folio : 1. 1

racine : RB

ar. : الفتى و الشاب و التارخ و الصبى و الغلام و الطفل و الولد

fr. : jeune homme, adolescent, garçon

**IMRRAN N TUTMIN**, folio : 1. 2

racine : MR/WTM

litt. : hommes/ maris des femmes

ar. : والبعول و ازواج النساء

fr. : époux

**TALDNI**, folio : 1. 2

racine : LDN

ar. : المرأة و الزّوج و الاهل و الطعينة و السكرة و الصحابة

fr. : épouse, femme, compagne

**TARBIT**, folio : 1. 2

racine : RB

ar. : الصبيبة و الغلامة و الطفلة و البنت

fr. : Jeune fille

réf. : De 129 *tarbit* = jeune fille non pubère

**TIMGAD**, folio : 1. 2

racine : GD/D

ar. : الجاريات و البكرات و العذرات

fr. : Jeunes filles

réf. : DRB GD 2 / GD 22

**TIGSMADIN**, folio : 1. 2

racine : GSMḌ

ar. : العذار و الابكار

fr. : vierges, pucelles

**TAMDWULT**, folio : 1. 2

racine : DWL

ar. : الثيب من النساء

fr. : qui quitte son époux après la première cohabitation

réf. : Jo 126 *tamduwlt* = veuve / La *tamduwlt* = veuve

**TARKALT**, folio : 1. 2

racine : RKL/DGL

ar. : الارملة

fr. : Veuve

réf. : De 293 *tadgalt*

commentaire : erreur du copiste ?

**TARKALIN**, folio : 1. 2

racine : RKL/DGL

ar. : الارامل

fr. : Veuves

réf. : De 293 *tadgalin*

commentaire : erreur du copiste ?

**AFLKIY**, folio : 1. 2

racine : FLKY

ar. : الظريف و الجميل و الصبيح و القسيم

fr. : Beau

**TAFALKAYT**, folio : 1. 2

racine : FLKY

ar. : الجميلة و المليحة

fr. : Belle

**TAWAYYA**, folio : 1. 2

racine : WY

ar. : الوليدة و الخادمة و الجارية

fr. : Servante

réf. : De 116 *esclave noire*

**ISMG**, folio : 1. 2

racine : SMG

ar. : الخَلاسيُّ و الاسود و الوصيف

fr. : Noir

réf. : De 116 *esclave noir*

**AFGAN**, folio : 1. 2

racine : FGN

ar. : العبد و المملوك و الرق

fr. : Esclave

réf. : DRB FGN 1 *afgan* = être humain / Kha *afagan* = personne, individu

**AMAZIX**, folio : 1. 2

racine : MZY

ar. : الحر

fr. : homme libre, de condition libre, non esclave

réf. : Jo 30 *amaziγ* = homme blanc, homme libre

**AFLYAD**, folio : 1. 3

racine : FLYD

ar. : الاصلع و الاجلح

fr. : Chauve sur le devant de la tête

réf. : DRB FLYD *afelyad* = au front dégarni, sans cheveux sur le devant de la tête

**TAKURI**, folio : 1. 3

racine : KR/GR

ar. : الرمي و الطرح و القذف

fr. : lancer, jet

réf. : De 162 *gr* = laisser tomber près de soi, semer, éparpiller : NV *taguri* / Jo 121 *taguri* = jet ; éparpillement ; montage ; montage du métier à tisser

commentaire : *taguri*

**AMUDDU**, folio : 1. 3

racine : DW

ar. : السفر

fr. : Voyage

réf. : De 298 *amuddu* = voyage

**IKMRBBI**, folio : 1. 3

racine : KMRB

ar. : العهد و الميثاق

fr. : Pacte, alliance, engagement

**LUDNT**, folio : 1. 3

racine :

ar. : الهدنة

fr. : trêve, armistice

commentaire : ar.

**TINYI**, folio : 1. 3

racine : NY

ar. : القتل

fr. : mort, meutre, assassinat, homicide

réf. : Me *tinyi* = mal, douleur physique

commentaire : panberbère *ny* = tuer

**TUDRT**, folio : 1. 3

racine : DR

ar. : الحياة العيش

fr. : vie

réf. : De 293 *tudrt* = vie

**MIDRUS**, folio : 1. 3

racine : DRS

ar. : الميتة و الجيفة و النبيلة

fr. : Charogne

réf. : DRB DRS 11

**TUMṬAL**, folio : 1. 3

racine : MDL

ar. : الاجداث و القبور

fr. : Tombes, tombeaux

**ISMṬAL**, folio : 1. 3

racine : MDL

ar. : البقيع و المقبرة

fr. : Cimetière

réf. : Jo 44 *asmḍl* = cimetière

**TUJJUT**, folio : 1. 3

racine : J

ar. : النتن

fr. : puanteur

réf. : De 259 *jju* = sentir mauvais

**TIKLI**, folio : 1. 3

racine : KL

ar. : تارة و مرّة و طوراً

fr. : (une) fois

réf. : De 131 *tkklt, tiklit*

**TIKKAL**, folio : 1. 3

racine : KL

ar. : مراراً و اطواراً

fr. : Plusieurs fois

réf. : De 131 *tikkal*

**ACK-D**, folio : 1. 3

racine :

ar. : هلمّ و تعلى و جاء

fr. : Viens

**IMSTTN S TYURDIN**, folio : 1. 3

racine : STN / YRD

ar. : تولى و اتبر

fr. : tourner le dos, se détourner de qqc

réf. : De 113 *tiyurdin* = envers / 93 après, derrière ; Jo 140 = partie postérieure

**TARULA**, folio : 1. 3

racine : RWL

ar. : الفرار و الهروب و النفوح

fr. : fuite

réf. : De 136 *tirula* = fuite

**AKNNAD**, folio : 1. 3

racine : KND

ar. : الخديعة

fr. : fraude, subterfuge, tromperie

réf. : De 285 *aknnaḍ* = trompeur / *tiknnaḍ* = tromperies

**TAKFLAW(U)T**, folio : 1. 4

racine : KFL

ar. : الطلوع و الصعود

fr. : ascension

commentaire : cf. De 115 *isukfal (isk<sup>w</sup>fal)* = escalier

**TAZKKUT**, folio : 1. 4

racine : ZK/ZG

ar. : التبات و اللبت

fr. : fixité, constance, séjour prolongé

réf. : cf. Ta *zgu* = se calmer / séjourner, s'installer / cf. KAB *zg* = séjourner, se placer,

fréquenter

**TISI**, folio : 1. 5

racine : KS

ar. : الميراث

fr. : Héritage

réf. : De 152 *taysi* = héritage / Jo 140 *tiysi*, 135 *tayasi* = part d'héritage

**TILZI**, folio : 1. 6

racine : LZ

ar. : الرطب

fr. : fraîcheur, tendreté (viande, légumes...)

réf. : De 134 *lzu* = être frais

**TACARART**, folio : 1. 36

racine : CR

ar. : المزح

fr. : plaisanterie, blague

note Guedmioua : inconnu

réf. : DRB CR 14 *tacarart*, *tacaṛaṛt* = plaisanterie, chose sans importance

**TIMSSI**, folio : 1. 36

racine : MS

ar. : الوبيضة

fr. : variole

note Guedmioua : *tabrruct*

réf. : De 289 *timssi*, *tabrruct* = variole

**TIRIRI**, folio : 1. 36

racine : R

ar. : المخاض و الطلق

fr. : accouchement, délivrance ; douleurs de l'enfantement, de la parturition

note Guedmioua : *yucka-tt-id warraw* =-elle va accoucher

note Lakhsas : *angaṛ n warra / tiwi-tt tziri n warra* =-douleurs de l'enfantement / se dit pour la chèvre quand elle cherche un endroit pour donner naissance a son petit

**AZNMZDU**, folio : 1. 36

racine : MZD?

ar. : السقط

fr. : avortement

note Guedmioua : *asrig*

note Lakhsas : *ayray*

**AMĠĠUṬ N TYSSA**, folio : 1. 36

racine : ĠD/YŠ

litt. : galeux du corps

ar. : الاجرب

fr. : galeux

note Guedmioua : *amejjuḍ* existe, *n tyssa* inconnu

réf. : De 138 *amjjuḍ* = teigneux, galeux / Roux *tyssa* = corps humain

**AMĠĠUṬ IYF**, folio : 1. 36

racine : ĠD/XF

litt. : galeux de la tête

ar. : الاقرغ

fr. : teigneux

réf. : De 138 *amjjuḍ* = teigneux, galeux

**TAKULI**, folio : 1. 36

racine : KL

ar. : الكلف

fr. : taches de rousseur sur le visage

note Guedmioua : *tafuri*

réf. : Ta 332 *takuli* = taches brunes chez les femmes enceintes

**TAMTTANT N TSGA**, folio : 1. 38

racine : MT/SG

litt. : la mort d'un côté

ar. : الفالج

fr. : paralysie de la moitié du corps

note Guedmioua : *tamaḍunt n tsga*

note Lakhsas : *lwliqt*

réf. : De 77 *tasga* = côté / KAB *tamttant* = mort

**TIFAḌLIWIN**, folio : 1. 38

racine : FḌL

ar. : التَّلِيل و التَّلُول، واحدها التُّولول

fr. : verrues

note Guedmioua : *taffalḍiw* ou bien *taffalḍiwin*

réf. : De 292 *verrue* = tafullitt (tifullaḍ) / DRB FḌL 1

**ABLAL**, folio : 1. 38

racine : BL

ar. : الخلل و جمعه الخيلان

fr. : signe sur le visage, grain de beauté

note Guedmioua : inconnu

réf. : cf. DRB BL 14 *ablal* = pierre ; balle de fusil (touareg)

**ASṬṬA**, folio : 1. 43

racine : ZḌ

ar. : المنسج

fr. : métier à tisser, tissage

réf. : De 185 *aṣṭṭa* = métier à tisser

**IDD**, folio : 1. 44

racine : D

ar. : السِّدا

fr. : trame (d'un tissu) / chaine d'un tissu

réf. : De 128 *idd* = fil de chaine

**TILMI**, folio : 1. 44

racine : LM

ar. : اللحمة و الدخيرة و الطعمة

fr. : trame, fil de trame

réf. : De 128 *tilmi* = fil de trame

**AGLZIM**, folio : 1. 44

racine : GLZM

ar. : الفأس و هي مؤنثة و الجمع الفؤوس

fr. : hache

réf. : Jo 18 *aglzim* = pioche

**TAGLZIMT**, folio : 1. 44

racine : GLZM

ar. : القُدوم

fr. : hache de charpentier

note Guedmioua : *amayg*

réf. : De 149 *taglzimt* = petite hache

**IGILM**, folio : 1. 44

racine : GLM

ar. : الصَّاقور و المعوال

fr. : grande hache, marteau lourd et pointu / barre de fer pointue

note Guedmioua : *acaqqur*

réf. : De 181 *igilm* = gros marteau, masse du forgeron

**TAMADIRT**, folio : 1. 44

racine : MDR

ar. : المسحات و الجمع المساحي

fr. : pelle en fer

réf. : De 153 *amadir* = houe (pour tirer la terre, la vase) Jo 125 *tamadirt* = languette de fer sur laquelle s'abat le silex du fusil. / MCB 276 *tamadirt* = houe

**AZLU**, folio : 1. 44

racine : ZL

ar. : العتلة

fr. : grande vrille de charpentier

réf. : De 183 *azlu* = mèche de vilebrequin

**TAMRKT**, folio : 1. 44

racine : MRK

ar. : البريمة

fr. : vrille

réf. : Jo 127 *tamrkt* = vrille, foret, vilebrequin

**IMKDI**, folio : 1. 44

racine : MGD

ar. : المنقار / المنقب

fr. : barre de fer pointue pour fendre les pierres / instrument avec lequel le vétérinaire perce un abcès

réf. : De 48 *imgdi* = burin / 66 = ciseau (à froid)

**TASAWṬṬ**, folio : 1. 44

racine : SWḌ

ar. : الصقيلة

fr. : rabot

note Guedmioua : *tasawṭ*

réf. : De 239 *tasawṭṭ* (*tisawḍin*) = rabot

**AMGR**, folio : 1. 44

racine : MGR

ar. : المنجل

fr. : faucille

note Guedmioua : *asmmawḍ*

réf. : De 124 *imgr* = faucille (employé le matin) sinon *asmmawḍ*

**AYDDID N WAMAN**, folio : 1. 44

racine : YD/M(N)

litt. : outre pour l'eau

ar. : السقاء

fr. : outre à eau ou à lait

réf. : De 207 *ayddid* = outre pour l'eau / 100 *aman* = eau

**TAGCCULT**, folio : 1. 45

racine : GCL

ar. : الوطب و الشكوة

fr. : outre à lait faite de la peau d'un cheveau / petite outre à eau ou pour y faire du beurre faite de la peau d'un cheveau...

note Guedmioua : *takccult*

réf. : De 207 *tagccult* = outre servant à battre le beurre

**AGA**, folio : 1. 45

racine : G

ar. : الدلو

fr. : seau en bois ou en cuir

réf. : De 257 *aga* = seau

**TAZKKIWT**, folio : 1. 46

racine : ZKW

ar. : الجأوة، ما توضع عليه القدم من أي شيء كانت

fr. : couvercle de marmite

note Guedmioua : inconnu

note Lakhsas : *tassut n tgdurt*

**ASAWY**, folio : 1. 46

racine : SWY

ar. : الجعال

fr. : linge, chiffon à l'aide duquel on ôte la marmite du feu pour ne pas se brûler la main

note Guedmioua : inconnu

**A/WFSAN**, folio : 1. 46

racine : W/FSN

ar. : السُخام

fr. : partie noire de la marmite, endroit noirci par le feu

note Guedmioua : inconnu

commentaire : voir *igfsan*

**IGFSAN**, folio : 1. 46

racine : GFS

ar. : السُخام

fr. : partie noire de la marmite, endroit noirci par le feu

note Guedmioua : *ik(u)fsan*

réf. : De 268 *ikufsan*, *ik<sup>w</sup>fsan* = suie, noir de fumée qui recouvre le fond des marmites.

**AKSUM**, folio : 1. 46

racine : KSM

ar. : التُّخْم

fr. : indigestion

note Guedmioua : *idem*

note Lakhsas : *agusmu*, *gusmu*, *igusma*, *ar igusmi*, *ar ittgusmu* > *tuxm* تخم

réf. : MCB *gusmu* = avoir une indigestion

**TABUQALT**, folio : 1. 46

racine : BQL

ar. : القلّة

fr. : cruche en terre

réf. : De 52 *tabuqqalt* = carafe / 254 *tabuqalt n tisnt* = salière (vase en terre) / Jo 12 *abuqal* 11

*abugal* = cruchon

**AFCGU**, folio : 1. 46

racine : FCG

ar. : الماعون

fr. : tout objet nécessaire, utile dans un ménage ou en voyage, ustensile

note Guedmioua : *arku*

réf. : De 186 *ifckan* = meubles, outils, ustensiles / *yan ufcku* = un objet

**ALKAS**, folio : 1. 46

racine : LKS

ar. : الكوز و الكوب

fr. : jarre en terre, pot à l'eau / grande coupe sans anse ni goulot

réf. : De 274 *alkas* = tasse en terre

**TILMT**, folio : 1. 46

racine : LM

ar. : العكّة

fr. : petite outre

note Guedmioua : inconnu

réf. : De 33 *tilmtt* = peau mince / De 215 *tilmt* = dim. de *ilm* = peau

**TIMNZZ**, folio : 1. 3

racine : (M)NZ

ar. : اللحد

fr. : Creux latéral dans une fosse pour y ensevelir un mort / tombe, tombeau



réf. : cf. Jo 141 *timnnirt* = pierre tumulaire / Me *timnzit* = stèle ; Roux *timnzitt* = pierre tombale,  
stèle

[AMUMMSHCNRSIREMAMINALCOLACNADCRB](#)

Lexique arabo-berbère d'Ibn Tunart, K. Naït Zerad, S. Lounissi, S. Djemai

© Tous droits réservés - 2020

Top